

**Memorandum of  
Understanding**

**Concerning Institutional and Academic Cooperation in the  
Field of Law**

between

Moscow State Institute of International Relations of the  
Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation  
(MGIMO)

and

Erasmus School of Law  
Erasmus University Rotterdam  
Rotterdam, the Netherlands

**Меморандум**

**об институциональном и научном сотрудничестве в  
правовой области**

между

Государственным образовательным учреждением  
«Московский государственный институт международных  
отношений Министерства иностранных дел Российской  
Федерации» (МГИМО (У) МИД России)

и

Правовым факультетом «Эразмус» Роттердамского  
Университета «Эразмус», Роттердам, Нидерланды

The Moscow State Institute of International Relations (MGIMO), Russia, represented by the Rector and the Erasmus School of Law at Erasmus University Rotterdam, Rotterdam, the Netherlands, represented by the Dean, hereinafter referred to as Parties, both:

- Considering their common desire to promote the rule of law in society, through legal education and research,
- Stressing their mutual interest in developing the international academic and institutional standing of the respective faculties and institutes,
- Recognizing the mutual benefit of a cooperative relationship have agreed as follows:

ГОУ «Московский государственный институт международных отношений (Университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации (МГИМО), в лице Ректора, А.В. Торкунова, и Правовой факультет «Эразмус» Роттердамского Университета «Эразмуз», Нидерланды, в лице Декана, далее именуемые сторонами:

- Принимая во внимание общее для них намерение способствовать развитию законности в обществе, посредством правового образования и исследований,
- Подчеркивая общий интерес в развитии международного научного и репутации соответствующих факультетов и институтов,
- Признавая взаимную выгоду от отношений сотрудничества, согласились о нижеследующем:

**PART ONE  
INTRODUCTION**

**Article I  
Objective**

The objective of this memorandum is to develop and increase mutual scientific cooperation in the field of law.

**Article II  
Areas of cooperation**

1. The areas of cooperation include, subject to mutual consent, any programme offered by either party as felt desirable and having potential to contribute to the mission of effectiveness of either party and/or contribute to fostering to the cooperative relationship between parties. The MGIMO-University will effect cooperation under the present Memorandum through the European Studies Institute at the MGIMO, International Law faculty and the Institute of European Law of the MGIMO-University.

2. Cooperation may include such activities, projects or programmes as, inter alia:

- Exchanges and visits of students and faculty members;
- Joint research, including joint publication;
- Teaching activities, including, development of curricula and teaching materials, and development of joint courses;
- Organization of conferences, seminars and academic meetings;
- The development of institutional and human resources;
- The development of community outreach programmes and projects, including law-training programmes.

3. This memorandum provides the basis for cooperation between individual members of faculties and institutes in their respective

**ЧАСТЬ ПЕРВАЯ  
ВВЕДЕНИЕ**

**Статья I  
Цель**

Целью настоящего протокола является развитие и укрепление сотрудничества в правовой сфере.

**Статья II  
Области сотрудничества**

1. Области сотрудничества при условии взаимного согласия включают любые программы, предлагаемые каждой из сторон, отвечающие целесообразности и потенциально способные внести вклад в продуктивность деятельности любой из сторон и/или способствующие развитию сотрудничества между сторонами. Со стороны МГИМО (У) сотрудничество в рамках настоящего Меморандума осуществляется Европейским учебным институтом при МГИМО (У), Международно-правовым факультетом и Институтом европейского права МГИМО (У).

2. Сотрудничество может включать, но не ограничивается, следующими видами деятельности, проекты и программы как, среди прочего,

- Обмен студентами и сотрудниками, командировки;
- Совместные исследования, включая совместные публикации;
- Преподавательскую деятельность, разработку учебных планов, материалов и совместных курсов;
- Организацию конференций, семинаров и научных встреч;
- Развитие институциональных и кадровых ресурсов;
- Создание программ и проектов, включая образовательные программы в правовой сфере для широкого круга лиц.

3. Настоящий Меморандум представляет собой основу сотрудничества между отдельными лицами профессорско-

disciplines.

## **PART TWO IMPLEMENTATION**

### **Article III Plan of Operation**

1. A detailed description of the areas of activities shall be defined in Plans of Operation. A Plan of Operation shall be drawn up and agreed upon by both parties. The agreed Plans form an integral part of this Memorandum.

2. In every Plan of Operation concerning an exchange programme and/or collaborative research and project, in any case the following topics will be arranged with mutual consent:

- Requirement concerning admittance of students to each faculty or institute;
- Duration of the exchange of the collaborative research and teaching;
- Aim of the exchange of the collaborative research and teaching;
- Facilities, subject to the availability of funds, offered by each faculty or institute

3. The respective faculties and institutes aim at sending an administrative delegation to one another once every two years, in order to evaluate and develop the objective of this memorandum and its subsequent Plans of Operation

### **Article IV Project Cooperation**

1. Parties seek to stimulate its departments and institutions to develop concrete and specific projects with respect to the activities mentioned in article II

2. Project cooperation between the faculties, or departments or institutions, which are part of it, shall be formalized in a separate

преподавательского состава факультетов и институтов в рамках их специализации.

## **ЧАСТЬ ВТОРАЯ РЕАЛИЗАЦИЯ УСЛОВИЙ МЕМОРАНДУМИ**

### **Статья III Рабочий план**

1. Детализированное описание областей деятельности определяется в Рабочих планах. Планы действий составляются и согласовываются сторонами. Они являются неотъемлемой частью настоящего соглашения

2. В каждом Плане действий, касающемся программ по обмену и/или совместных исследований или проектов, следующие вопросы решаются сторонами только с общего согласия:

- Требования к зачислению слушателей на факультеты или в институты;
- Продолжительность осуществления совместных исследований и программ обучения;
- Цель осуществления совместных исследований и программ обучения;
- Услуги, предоставляемые каждым из факультетов или институтов при наличии ресурсов

3. Каждые два года факультеты и институты Сторон организуют встречи своих представителей с целью оценки результатов и выработки дальнейших действий в рамках настоящего Меморандума.

### **Статья IV Сотрудничество в рамках совместных проектов**

1. Стороны содействуют участию своих подразделения в разработке конкретных проектов в рамках направлений деятельности, упомянутых в Статье II настоящего Меморандума.

2. Сотрудничество в осуществлении совместных проектов между факультетами, институтами и их подразделениями,

agreement between the Parties, subject to the approval of the Deans/Directors of the Faculties/Institutes.

**Article V  
Institutional Cooperation**

1. The two parties seek to exchange relevant publications and teaching materials and to stimulate non-academic staff (e.g. Librarians and information and communication technology (ICT) experts) to participate in the cooperation.

2. The faculties and institutes shall promote each other's teaching and research programmes.

**PART THREE  
RESPONSIBILITIES**

**Article VI  
Contribution by host faculty**

In accordance with the prevailing laws and regulations, and subject to personnel and administrative limitations,

– the host faculty will endeavor to find lodging accommodations for visiting participants; however, visiting participants will remain fully responsible for the final lodging arrangements;

– the host faculty cannot be held responsible for any damages suffered or caused by a visiting participant;

– the host faculty will assist in arranging necessary permits for visiting participants, which are needed to enter and leave the country whenever necessary, including their work and stay permits.

**Article VII  
Contribution by sending university**

регламентируется отдельными соглашениями между Сторонами, при условии одобрения со стороны Деканов/Директоров факультетов/институтов.

**Статья V  
Институциональное сотрудничество**

1. Стороны стремятся к обмену публикациями и учебно-методическими материалами и стараются стимулировать административно-хозяйственный персонал (например, библиотекарей и специалистов по информационным и коммуникационным технологиям) к участию в сотрудничестве.

2. Факультеты и институты способствуют развитию учебных и исследовательских программ друг друга.

**ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ  
ОБЯЗАННОСТИ**

**Статья VI  
Обязательства принимающей стороны**

В соответствии с действующим законодательством и другими актами и с учетом кадровых и технических возможностей,

– Принимающая сторона приложит усилия к временному размещению командированных лиц, однако, командированные лица сами несут все обязанности по окончательному устройству их проживания;

– Принимающая сторона не несет ответственности за любого рода ущерб, понесенный или причиненный командированным лицом;

– Принимающая сторона оказывает помощь в получении необходимых разрешений командированными лицами, для въезда или выезда из страны, когда это необходимо, включая разрешения на работу и пребывание.

**Статья VII  
Обязательства направляющей стороны**

The sending faculty agrees that:

— subject to personnel and budget limitations, it shall assign qualified experts and lecturers to assist in the implementation of activities under this Memorandum of Understanding;

— visiting participants will be responsible to obtain the necessary visa and insurance coverage;

— visiting participants will abide by the rules and regulations of the host faculty and by the local laws;

— each visiting participant will pay tuition fees to his/her home faculty and/or university unless otherwise arranged;

— expenses for travel to and stay in the host country will be the responsibility of the visiting participants.

— the sending university and/or faculty will help to ease the financial burden of its own visiting participants.

#### **Article VIII Intellectual Property rights, results and publication**

The title and rights to all data and research findings derived from and compiled during the implementation of activities in Russia and the Netherlands under this Memorandum of Understanding shall be accessible to both parties.

#### **Article IX Settlement of differences**

Any differing viewpoints and interpretations of this Memorandum of Understanding shall be settled by mutual consultation or negotiation.

#### **Article X Amendments, duration and termination**

Amendments to this Memorandum of Understanding can only be made after

Направляющая сторона соглашается с тем, что:

— Исходя из финансовых и кадровых возможностей, сторона назначает квалифицированных экспертов и лекторов для содействия в осуществлении деятельности по настоящему Меморандуму;

— Обязанности по получению необходимой визы и страховки несут командированные лица;

— Командированные лица соблюдают законодательные и иные акты принимающей стороны и местное законодательство;

— Командированные лица, если сторонами не согласовано иное, оплачивают обучение в направляющем факультете или университете;

— Расходы на проезд до места назначения и проживание лежат на командированных лицах;

— Направляющий университет и/или факультет берет на себя часть расходов по обучению командированного лица.

#### **Статья VIII Права интеллектуальной собственности, результаты труда и публикации**

Права интеллектуальной собственности (авторские права) на все данные и результаты исследований, полученные и созданные при осуществлении деятельности по настоящему Меморандуму в Российской Федерации и Нидерландах, принадлежат обеим сторонам.

#### **Статья IX Урегулирование разногласий**

Любые разногласия по настоящему Меморандуму точки зрения на настоящий Протокол подлежат урегулированию путем консультаций или переговоров.

#### **Статья X Внесение изменений, срок действия и прекращение действия Протокола**

Изменения в настоящий Меморандум могут вноситься только после

consultation and be written by mutual consent from the two parties.

The present Memorandum of Understanding shall be effective from the date of its signing and be valid for the duration of 3 years, and is renewable by tacit agreement on a yearly basis.

Either party may terminate this Memorandum of Understanding by means of a certified letter, which should be sent to other party at least 3 (three) months prior to the end of any academic year, as specified in the calendar of that party. The certified letter shall contain a motivation for termination.

**Article XI  
Final Provisions**

The cooperation will be dependent upon and subject to availability of necessary funds, either from within one or both parties or from external sources, the approval of both parties and on the basis of reciprocity. Parties, separately and joint, will try to allocate sources.

The present Memorandum is subjected to the prevailing laws and regulations in the parties' home countries, as well as to the procedures and policy of Technical and Scientific cooperation of both countries.

This Memorandum of Understanding is drawn up in 2 (two) originals in English and Russian, both of the texts being equally authentic.

консультаций и только в письменной форме по обоюдному согласию сторон.

Настоящий Меморандум вступает в силу с момента его подписания, действителен в течение трех лет и продлевается ежегодно, если ни одна из сторон не изъявила желание о его расторжении.

Любая из сторон может прекратить действие настоящего Меморандума путем направления письма другой стороне как минимум за 3 (три) месяца до окончания учебного года, как он исчисляется соответствующей стороной. Письмо должно содержать обоснование прекращения.

**Статья XI  
Заключительные положения**

Сотрудничество будет зависеть от наличия необходимых ресурсов, как и собственных, так и получаемых из внешних источников, одобрения обеими сторонами и на условиях взаимности. Стороны, по отдельности и вместе, будут прилагать усилия к изысканию ресурсов.

Настоящий Меморандум подпадает под действие законодательства и иных актов сторон, а также процедур и политики в отношении технического и научного сотрудничества обеих стран.

Настоящий Меморандум составлен в 2 (двух) экземплярах на английском и русском языках, и оба текста являются равно аутентичными.

Signatures/Подписи		
Party / Сторона	Representative / Представитель	Signature, Date and Place / Подпись, дата место и подписания
Erasmus School of Law Erasmus University Rotterdam Rotterdam, Netherlands Правовой факультет Роттердамского Университета («Эразмус» Университет), Нидерланды	Dean Prof. Marc A. Lod Декан-проф. Марк А. Лот	
Moscow State Institute of International Relations of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation (MGIMO) ГОУ «Московский государственный институт международных отношений Министерства иностранных дел Российской Федерации» (МГИМО (У) МИД России)	Rector Prof. Anatoly V. Gorkunov Ректор проф. А. В. Горкунов	 26.09.2008

**Plan of Operation to Memorandum of Understanding Concerning Institutional and Academic Cooperation in the Field of Law**

**Student Exchange**

**1.1** Each institution agrees to nominate students in good academic standing for participation in this exchange. A minimum of one (academic year) student (or two semester students), either graduate or undergraduate, may be nominated by each institution annually. Additional students may participate if mutually agreed upon by the two institutions. A balance of incoming and outgoing exchange participants will be maintained over a period of three years. If an imbalance exists upon the renewal of the exchange, both parties will work to obtain the corresponding balance within the subsequent period.

**1.2** Incoming students will be enrolled as provisional or visiting students in the host institution, with all the same rights, privileges and duties of regular students. The host institution reserves the right to exclude exchange students from fully-booked or self-funded courses. Students will remain degree candidates in their home institution.

**1.3** Exchange students will be subject to the rules and regulations of the student body of the host institution. Likewise they will be subject to the academic regulations of their home institution during the period of exchange.

**1.4** Participation in the exchange does not constitute later admission as a regular student at the host institution, nor does it establish legal residence in the host country, be it under Dutch law or Russian law.

**1.5** Exchange students will be selected and nominated by the home institution in accordance

**Рабочий план к Меморандуму об институциональном и научном сотрудничестве в правовой области**

**Обучение и стажировки по обмену**

**1.1** Каждый из участвующих факультетов/институтов отбирает для участия в обменах студентов с высокой успеваемостью в учебе. Ежегодно может отбираться как минимум один студент (на весь учебный год) или два студента (по одному на каждый из двух семестров). Отбираться могут студенты, как по программам вузовского, так и послевузовского обучения. По взаимному согласию соответствующих факультетов/институтов участвовать может и большее количество студентов. Равенство количества приезжающих и уезжающих студентов должно поддерживаться в течение трех лет. В случае нарушения равенства в течение данного трехлетнего периода, стороны предпримут усилия по его восстановлению в следующем за ним периоде.

**1.2** Приезжающие студенты будут оформляться в качестве прибывших на определенное время для прохождения стажировки или находящихся на стажировке, пользующихся теми же правами, привилегиями и обязанностями обычных студентов. Принимающее учебное заведение оставляет за собой право отказывать студентам, прибывшим по обмену, в посещении полностью укомплектованных курсов и курсов, находящихся на самофинансировании. Студенты сохраняют за собой статус студентов направляющего института, обучающихся по соответствующим программам.

**1.3** На студентов, прибывающих по обмену, распространяются те же нормы и правила, которые действуют в отношении учащихся принимающего учебного заведения. В период учебы по обмену на студентов распространяются и локальные акты направляющего учебного института.

**1.4** Участие в обмене не означает последующего зачисления в принимающее учебное заведение в качестве обычного студента, не дает право постоянного проживания в принимающей стране, как по законодательству Нидерландов, так и по российскому законодательству.

**1.5** Студенты, участвующие в обмене, отбираются направляющим институтом в

with the internal procedures.

**1.6** The home institution will provide written notification of the names of the students selected and other relevant information regarding their academic records, as well as their interests and objectives in attending the host institution. Upon receipt of this notification, the host institution will advise the home institution regarding the acceptance of the student and carry out the procedures necessary for the implementation of the exchange, including the necessary documents to satisfy the visa requirements for the host country.

**1.7** All fees for tuition and registration will be paid by the student at his/her home institution.

**1.8** The home institution will specify any course selection or load requirements. The host institution will maintain all academic records for the exchange students and will forward an official transcript of the course work and grades to the International Exchange department or Registrar of the home institution.

**1.9** All travel and living expenses are the responsibility of each exchange student and the host institution bears no responsibility for providing funds to an exchange student for any purpose. Each university will provide a guide as to the expenses to be encountered by the student while living in the host community.

**1.10** Neither the host institution nor the home institution will assume responsibility for expenditures derived from student accidents or illnesses. The student must therefore secure his/her own medical/dental insurance coverage valid in the host country.

**1.11** The host institution will inform the exchange student regarding suitable housing, and when possible, assist the student in arranging temporary accommodation.

соответствии с внутренними процедурами.

**1.6** Направляющий институт представляет письменное уведомление, содержащее фамилии и имена отобранных студентов, и другую необходимую информацию в отношении их успеваемости, а также сфер интересов и целей пребывания в принимающем учебном заведении. По получению данного уведомления принимающее учебное заведение дает рекомендации направляющему учебному заведению в отношении прибытия студентов и осуществляет процедуры, необходимые для реализации обмена, включая ведение документации для удовлетворения визовых требований принимающей страны.

**1.7** Все платежи за обучение и регистрацию перечисляются студентами в пользу направившей их стороны.

**1.8** Направляющее учебное заведение оговаривает требования в отношении выбора курса и учебной нагрузки. Принимающее учебное заведение ведет все необходимые учетные записи успеваемости в отношении пребывающих по обмену студентов и направляет официальный табель (выписку) по работе студента в рамках курса и оценки в соответствующий отдел или подразделение, ведающее вопросами международных обменов или канцелярию направляющего института.

**1.9** Студенты, прибывающие по обмену, несут все расходы на транспорт и проживание, принимающее учебное заведение не несет обязанностей по предоставлению средств студентам, пребывающим по обмену, вне зависимости от цели. Учебные заведения представляют студентам руководство/памятку в отношении расходов, которые понесет студент во время своего пребывания в соответствующем институте.

**1.10** Ни принимающее, ни направляющее учебное заведение не несет ответственность по расходам, связанным с несчастными случаями или заболеваниями студента, и, соответственно, студент должен самостоятельно обеспечить наличие у него медицинской страховки, действительной в стране пребывания.

**1.11** Принимающее учебное заведение информирует студентов в отношении подходящего жилья и, по возможности, оказывает помощь в устройстве на временное проживание.

